

ETA SIGMA PHI

Annual Greek Translation Contest (2006)  
Intermediate (Koine)

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

\*\*\*\*\*

An Emperor's Proclamation Against Christians (ca. 300 CE; *Life of St. Procopios*)

Βασιλεὺς μέγας αὐτοκράτωρ Διοκλητιανός, παντὸς λαοῦ καὶ ἔθνους, ἀνθρώπων, φυλῶν καὶ γλωσσῶν δεσπότης, πᾶσιν τοῖς εὐνοϊκῶς διακειμένοις περὶ τοὺς ἀηττήτους θεοὺς χαίρειν. Παρεγγυῶ ὑμῖν δια παντὸς πάση σπουδῇ χρήσασθαι εἰς τὴν τῶν θεῶν θεραπείαν καὶ εἰς εὐεργεσίαν τοῦ ἑμοῦ κράτους, ἀνεγείρειν τε τοὺς τῶν θεῶν ναοὺς καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰς ἑορτὰς αὐτῶν μετ' εὐφροσύνης ἐμφανῶς.

ἐμνηύθη γάρ μοι περὶ τινων ἀνθρώπων ἑτεροδιδασκαλούντων καὶ ξένα ἔθη εἰσαγόντων εἰς τὰς ἀκοάς ἡμῶν, καὶ διὰ ταῦτα ἐκτίθημι δόγμα ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας μου μιᾶς θρησκείας πάντας ἡμᾶς ὄντας ἐξευμενίζειν τὸ θεῖον, αὐτοὺς τε τοὺς λεγομένους χριστιανοὺς καὶ ὑμᾶς· εἰ δέ τινες μὴ βούλοιντο τὰ αὐτὰ φρονεῖν, τῇ ταχίστη τιμωρίᾳ ὡς ἀποστατοῦντας ἀφ' ἡμῶν δημοσίῳ ξίφει ἀπαλλάττεσθαι αὐτοὺς κελεύω τοῦ ζῆν· τοὺς δὲ πειθομένους τῷ νεύματι τοῦ κράτους μου ἕξ μυριάδας ἀργυρίου ἐκ τοῦ ἑμοῦ παλατίου προστάττω λαμβάνειν, τιμῆς τῆς εἰς τοὺς θεοὺς ἕνεκεν.

διακειμένοις from διάκειμαι, be disposed

ἀηττήτους from ἀήττητος unconquered

Παρεγγυῶ from παρεγγυάω, exhort

ἑτεροδιδασκαλούντων from ἑτεροδιδασκαλέω, teach false doctrine

ἀνεγείρειν from ἀνεγείρω, raise

θρησκείας from θρησκεία, religious worship, religion

ἐξευμενίζειν from ἐξευμενίζω propitiate

ἀποστατοῦντας from ἀφίστημι, revolt from

ἀπαλλάττεσθαι from ἀπαλλαττομαι, be removed from (+ gen.)

νεύματι from νεῦμα, command

προστάττω, command